



GLOBERS × **LUCA PALMA**

Traduzioni Giurate

Come ottenere una traduzione certificata
valida per le autorità in Germania



Luca Palma

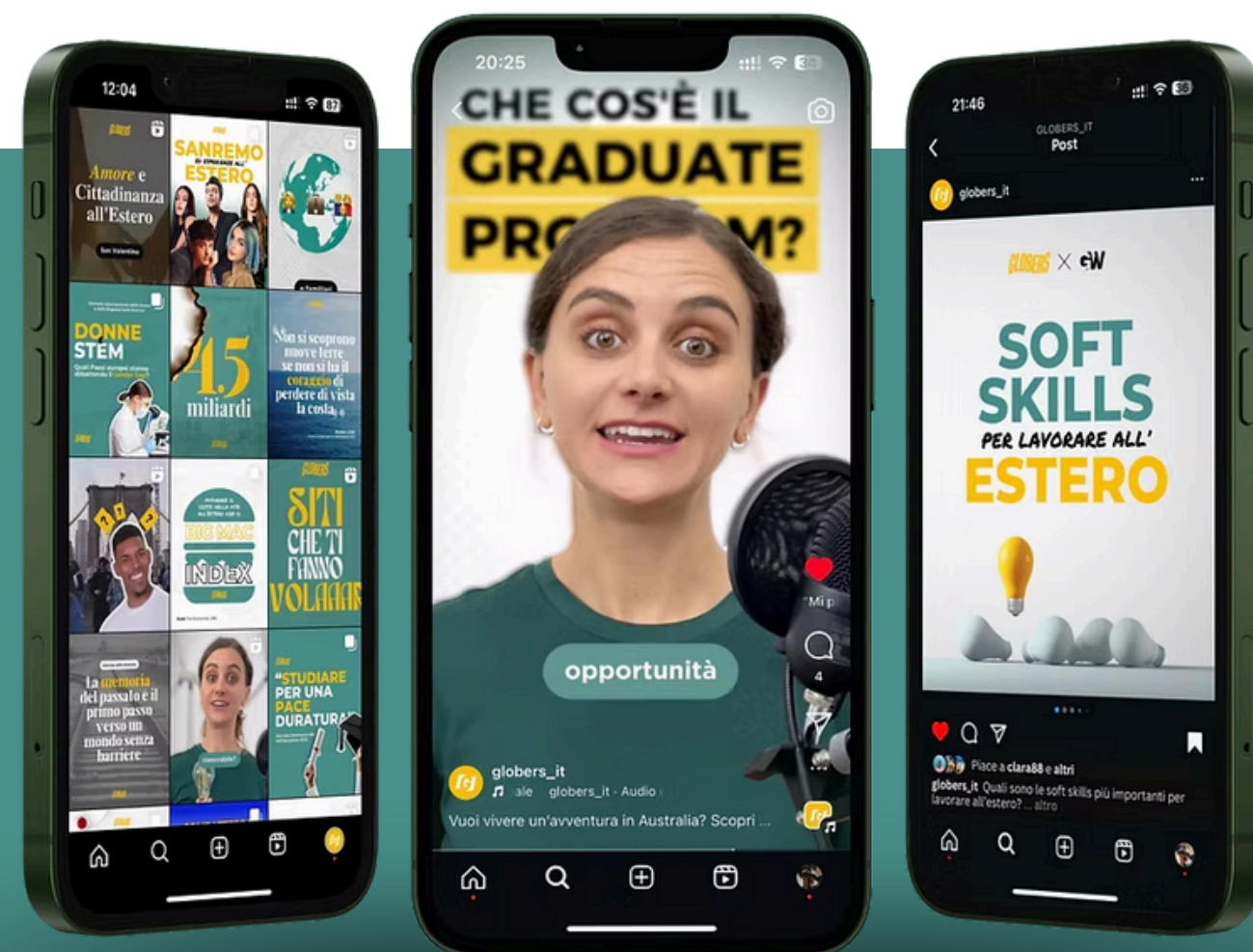
Traduttore giurato
(italiano <> tedesco)

Agenda

I temi che affronteremo:

- Cos'è una traduzione giurata
- Differenze tra Italia e Germania
- Quando è richiesta una traduzione giurata
- Chi può fare una traduzione ufficiale
- Costi, tempi e validità
- Errori comuni da evitare
- **Domande e Risposte**
- Key Takeaways

GLOBERS



Divulgazione su Mobilità Internazionale



Job Portal e Risorse per Italiani all'Estero

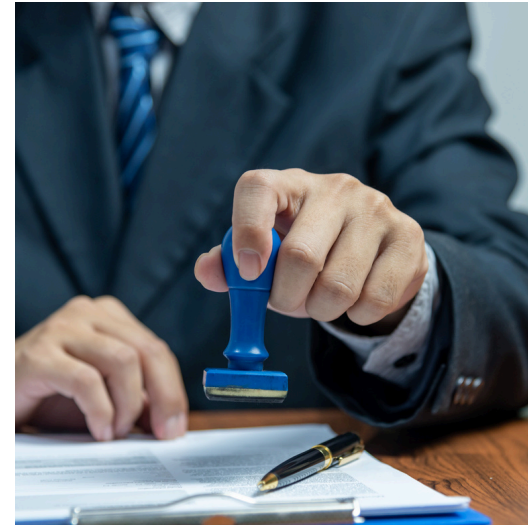
Luca Palma



Laureato in Interpretazione e Traduzione alla SSLMIT di Forlì, Luca Palma è traduttore e interprete giurato con oltre 15 anni di esperienza. Ha lavorato per l'Ambasciata di Germania a Roma, con sindacati dell'UE e come traduttore giurato per i tribunali tedeschi. È membro delle associazioni BDÜ e VKD.



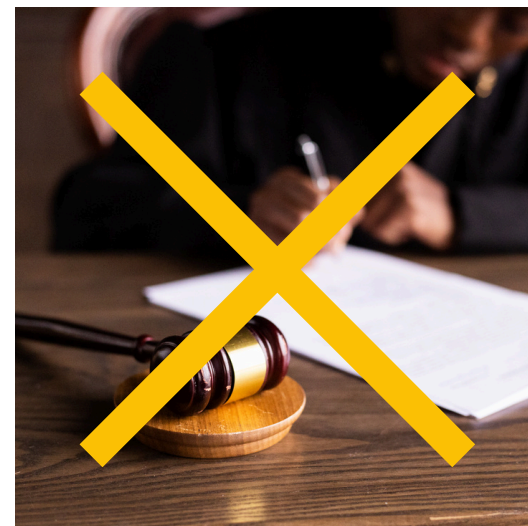
Una **traduzione giurata** (o certificata)
è una traduzione ufficiale utilizzata
per fini legali e amministrativi.



Il traduttore giurato appone timbro e firma



La traduzione viene allegata all'originale



Non serve recarsi in tribunale



Serve giuramento in tribunale



Verbale firmato davanti a un
funzionario giudiziario

Chi può farla?

Solo un traduttore giurato può effettuare una traduzione ufficiale. In Germania:



Il professionista è
iscritto presso i tribunali
di un Land



Usa un **timbro**
ufficiale



Firma la traduzione,
rendendola legalmente
valida

Quando serve?

La traduzione certificata è necessaria quando un documento:

- Deve essere riconosciuto da autorità, enti pubblici, consolati
- Serve per procedimenti legali, burocratici, scolastici o lavorativi



Caso tipico

- Un cittadino italiano si trasferisce in Germania per lavoro.
 - Gli viene richiesto di fornire il **titolo di studio** tradotto ufficialmente per ottenere il riconoscimento.
- ➡ Il traduttore giurato **cura la sola traduzione**, il resto è a carico del candidato (Regierungspräsidium).

Alcuni esempi



Certificati di nascita,
matrimonio, morte



Diplomi, attestati,
contratti



Sentenze, patenti,
certificazioni accademiche

Costi, tempi e validità



Costo: a riga o a pagina,
con supplemento per
timbro



Tempistiche: variano
in base al carico di
lavoro



Validità: illimitata, salvo
richiesta di aggiornamento
da parte delle autorità



Errori da evitare



Rivolgersi a un traduttore non giurato



Inviare una traduzione non completa



Fare la traduzione nel paese sbagliato (es. Italia per uso in Germania)

Q&A

**Per fare una traduzione
giurata serve l'originale?**



**Si può tradurre solo
un estratto del
documento?**



**Il traduttore può
autenticare la copia del
documento?**



Posso chiedere più copie?



**La consegna può essere
fatta a distanza?**



Key Takeaways



La traduzione giurata ha valore legale ed è firmata da un **traduttore giurato**.



In Germania, il processo è rapido: **niente tribunale**.



Necessaria per **documenti ufficiali** destinati a enti o autorità.



Deve essere fatta da un **traduttore riconosciuto** in Germania.



Attenzione: la traduzione va fatta nel Paese dove verrà usata.

GLOBERS

Grazie per l'attenzione!

www.globers.it

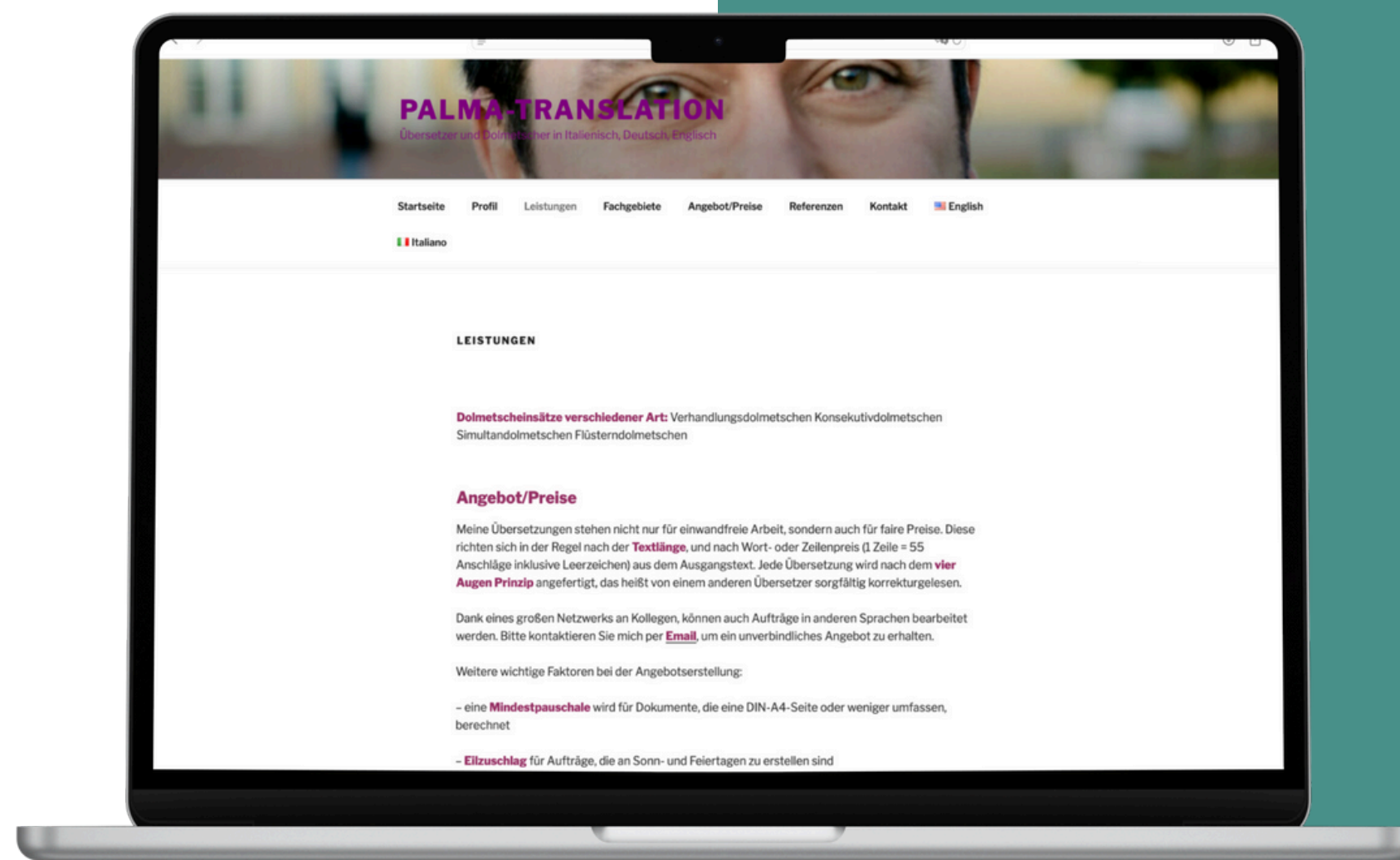
info@globers.it

  @globers_it

 /globers-it

Luca Palma

Prenota una consulenza specializzata



www.palmatranslation.com

info@palmatranslation.com

+49 176 31034568.